

フィンランド語：重箱の隅①⑨
山椒は小粒でも (2) — *kin* と *kAAn*

「フィンランド語との対話—吉田欣吾」

<https://yoshidakingo.com/>

参考資料

- ① Hakulinen, Auli, Maria Vilkuna, Riitta Korhonen, Vesa Koivisto, Tarja Riitta Heinonen ja Irja Alho. 2005. *Iso suomen kielioppi*. Suomalaisen kirjallisuuden seura. 847-862, 450-451, 500-501, 891-897. (*Ison suomen kieliopin verkkoversio*.
[<https://scripta.kotus.fi/visk/etusivu.php>])
- ② Korhonen, Riitta. 2013. ”Kokoaan suuremmat -kin ja -kaan”. *Kielikello*.
[<https://kielikello.fi/kokoaan-suuremmat-kin-ja-kaan/>]
- ③ Vilppula, Matti. 1995. ” Monimielinen kin”. *Kielikello*.
[<https://kielikello.fi/monimielinen-kin/>]
- ④ ”Liitteet -kin ja -kaan/-kään: yölläkin, e ollutkaan”. *Kielikello*.
[<https://kielitoimistonohjepankki.fi/ohje/liitteet-kin-ja-kaan-kaan-yollakin-ei-ollutkaan/>]

付加辞の一覧

- 疑問付加辞 (kysymysliite) : -kO
- 接続付加辞 (liitekonjunktio) : -kA
- 焦点付加辞 (fokuspartikkeli) : -kin / -kAAn
- ニュアンス付加辞 (sävyartikkelit) : -hAn, -pA, -s
- 日本語の助詞（「か」「よ」「ね」「も」など）
に近いものだとも考えられる。

-kin / -kAAn と肯定・否定

- 原則として -kin は肯定文で使われる。

Minäkin käyn Suomessa. 「私もフィンランドを訪れる」

⇔ *Etkö olekin nyt iloinen?* 「うれしくないのか」

- 原則として -kAAn は否定文で使われる。

Minäkään en käy Suomessa. 「私もフィンランドを訪れない」

⇔ *Jää kotiin, jos pienintäkään flunssan oiretta on.*

「もし少しでも風邪の症状があれば家にいなさい」

-kin / -kAAAn の位置 (1)

- -kin/-kAAAn は文中のどの位置にも出現する可能性がある。

*Juusto***kin** jäi jääkaappiin.

「チーズも冷蔵庫に入れたままになった」

Juusto jäi**kin** jääkaappiin.

「チーズは実は冷蔵庫に入れたままになった。」

Juusto jäi jääkaappiin**kin**.

「チーズは冷蔵庫にも入れたままになった」



-kin / -kAAAn の位置 (2)

- -kin/-kAAAn は否定動詞につくことはない。

Hän ei tulekaan. 「彼は来やしない」

(**Hän eikään tule.*)

- 主要部につくか限定部につくか

「この本も」：

tämä kirjakin/tämä kirjakaan

tämäkin kirja/tämäkään kirja



-kin / -kAAn の概要

- 「～も」「～さえも」「～までも」
- 動詞に付加された場合
 - ①予想通り（同意）／②予想外（驚き）
- 命令文に付加された場合
 - 強い命令
- 肯定文と -kAAn
- 否定文と -kin
- 修辞疑問や感嘆表現
- 譲歩「たとえ～であろうと」
- -kin / -kAAn を含む語彙



動詞以外 + -kin / -kAAn (1)

- 前述の事柄 / 周知の事柄と結びつける「～も」 (myös)

Eilen satoi ja tänäänkin on taivas ollut pilvessä.

「昨日は雨が降ったが、今日も空は曇っていた」

Minulla ei ole aikaa eikä rahaakaan.

「私には時間がないし、お金もない」

Poliisikin tuli paikalle, mutta susi oli jo ehtinyt paeta kauemmaksi.

「現場には警察も来たが、狼は遠くへ逃げてしまっていた」

Eikä teilläkään toimi MTV 3?

「あなたのところでも3チャンは映らないか」



動詞以外 + -kin / -kAAn (2)

- 強調「～までも、～さえも」 (jopa, edes)

*Isoissa häissä oli joskus kolme**kin** soittajaa.*

「大きな結婚式ではときには三人も演奏者がいた」

*Kadulla**kin** hän saattaa unohtaa, minne on menossa.*

「通り出ても彼はどこへ行こうとしているのか忘れることがある」

*Jää ei kantanut hevosta**kaan**.*

「氷は馬の重さにさえも耐えられなかった」

*Lähden, jos sanot sanan**kin**/sanan**kaan**.*

「君が一言でもしゃべれば私は立ち去る」



動詞 + -kin / -kAAn (1)

- 「～も」

*Lomalla olen lukenut, ulkoillut ja vähän leiponut***kin**.

「休暇中に私は読書をし外で過ごし、少しパンを焼いたりもした」

- 「～までも、～さえも」

*Hän ei tullut***kaan**. 「彼は来さえしなかった」



動詞 + -kin / -kAAAn (2)

● 予想通りか予想外か

Yliopistoon tähyäville ammattikorkeakoulu on hyvä vaihtoehto, ja heistä neljännes hakikin kumpaankin koulutusväylään.

「大学をめざす者にとって専門職大学はよい選択肢であり、
彼らのうち四分の一が**実際に**両方の進路へ応募した」

Hänestä piti tulla rokkitähti, mutta tulikin räppäri.

「彼はロックスターになるはずだったが、**実際には**ラッ
パーになった」



動詞 + -kin / -kAAn (3)

●予想通り

Bussi tulikin taas myöhässä. 「バスはまた遅れてきた」

Mies oli lähdössä juuri ja niin lähtikin puettuaan.

「男はちょうど出かけるところで、服を着ると実際に出かけた」

●同意（予想通り）

”*Hienoa!*” “*Niin onkin.*”

「すばらしい」 「そうだよね」



動詞 + -kin / -kAAn (4)

●予想外

Juna tulikin ajoissa. 「**ところが**列車は時間通りに来た」

Enkö saakaan opintotukea?

「私は学生補助金をもらえないのか」

●思いつき (予想外)

Taidankin lähteä kuntosalille.

「さて、ジムへ出かけようかな」



動詞 + -kin / -kAAAn (5)

● **vaikka** や **niin ~ kuin** 「～にもかかわらず」

*Tove Jansson ei halunnut tavata lukijoitaan, **vaikka** kirjoitt**ikin** heille kirjettä.*

「Tove Jansson は読者へ手紙は書いたが、会うことは望まなかった」

*Pitää mennä töihin, **niin** jouluaatto **kuin** on**kin**.*

「クリスマスイブなのにもかかわらず、仕事へ行かなければならない」



動詞 + -kin / -kAAn (6)

●失望 (予想外)

*"Kotona on varmaan jo siivottu." "Olisi**kin**."*

「家はきっともう掃除してある」「そうだとよいのだが」

●驚き (予想外)

*Voi miten sinä osaat**kin** esittää asiat niin kauniisti!*

「まあ、君はその件を何と上手に発表できたもんだらう」

*Vau, kuinka hienosti hän laula**akaan**!*

「ワオ、彼は何とすばらしく歌うのだらう」



命令文と -kin / -kAAn

●強い命令（予想通り）

*Kokeile**kin** tätä!* 「これを試してみろよ」

*Muista**kin** tulla ajoissa!* 「時間通りに来るようにしろ」

*Osta**kin** tarpeeksi iso kinkku!* 「十分大きなハムを買ってね」

*Älä yritä**kään** tulla lähemmäksi!*

「近づこうなどとするんじゃないぞ」

●突然の思いつきや気持ちの変化（予想外）

*Pitä**kään** pintanne, niin minä hommaan teidät heti sairaalaan!*

「がんばれ、すぐに病院へ連れていくから」



肯定文と -kAAn (1)

● 既知・比較・条件・困難

*Missä Liisa nyt asuu**kaan**?* (既知・丁寧)

「Liisaはどこに住んでいましたっけ」

*Saatat olla onnellisempi kuin **arvaatkaan**!*

「君が思っている以上に幸福なのかもしれない」

*Jää kotiin, jos pienintä**kään** flunssan oiretta on.*

「もし少しでも風邪の症状があれば家にいなさい」

*Kulutustottumuksia on vaikea yrittää**kään** muuttaa.*

「消費習慣は変えようとすることさえ難しい」

肯定文と -kAAn (2)

● -kAAn を含む語と肯定文

Oletko syönyt **mitään**? 「何か食べたのか」

Hänellä on nyt enemmän rahaa kuin **koskaan**.

「彼女は今、かつてないほど金をもっている」

Oletko **milloinkaan** kadottanut pankkikorttiasi?

「君は一度でも銀行のキャッシュカードをなくしたことがあるか」



否定文と -kin

●同意を求める

Etkö olekin nyt iloinen? 「うれしくないのか」

Eikä tämä olekin tärkeä tavoite?

「これは重要な目的ではないか」

Eikö tulekin hieno tunne, kun ylittää itsensä?

「自分自身の限界を超えるとすばらしい気持ちにならないか」



修辞疑問や感嘆表現と -kin/-kAAn

Eikö olekin mukava nähdä tutut kasvot?

「なじみの顔を見るのは愉快じゃないか」

Eikö kuulostakin houkuttelevalta?!

「魅力的に聞こえないか」

Miten kaunis onkaan maailma!

「世界とはなんと美しいのだろうか」

Kuinka upeaa onkaan elämä, kun sitä uskaltaa elää!

「生きる勇気さえあれば、人生とは何とすばらしいのだろう」

譲歩と -kin / -kAAn

- 「たとえ～であろうと」 (samantekevyyς)

Missä hän sitten asuukin/asuukaan, löydän hänet.

「彼女がどこに住んでいようが、私は彼女を見つける」

Mitä teetkin, tee se rehellisesti.

「君が何をするにしても、正直にやりなさい」

Google seuraa sinua, ihan pyytämättä, missä liikutkin.

「君がどこを動いていようが、グーグルは頼みもしないのに君をつまわしている」



-kin を含む代名詞などの例文 (1)

*Pensaikossa liikkuu **jokin** (eläin).*

「茂みの中で何か（動物）が動いている」

***Kukin** lähti kotiinsa.* 「それぞれ自分の家へ帰っていった」

*Mennään **jonnekin** kahville.*

「どこかへコーヒーに出かけよう」

***Jotenkin** onnistuimme voittamaan.*

「なんとかか何とか我々は勝つことに成功した」

*Tulevaisuus näyttää **jokseenkin** synkältä.*

「将来はかなり暗いようにみえる」



-kin を含む代名詞などの例文 (2)

Yksinäisyyden tunteet lapsen kanssa ovat

***pikemminkin** sääntö kuin poikkeus.*

「子どもがいて孤独を感じるということは例外というよりもむしろ一般的なことである」

*Aika ei **varmaankaan** riitä.*

「時間はおそらく足りない」

*Tilanne ei **tosiaankaan** näytä hyvältä.*

「状況は本当によいようにはみえない」



-kAAn を含む語彙

- 「何も（～ない）」 : mikään
- 「誰も（～ない）」 : kukaan
- 「少しも（～ない）」 :
alkuunkaan, ensinkään, hiukkaakaan, lainkaan, laisinkaan
läheskään, ollenkaan, vähääkään, yhtään
- 「どうしても（～ない）、絶対に（～ない）」 :
missään tapauksessa, mitenkään, suinkaan
- 「けっして（～ない）」
koskaan, milloinkaan



-kAAn を含む語彙の例文 (1)

Hänellä ei ole **mitään** harrastuksia.

「彼女には何の趣味もない」

Onko täällä **ketään**?

「ここには誰かいないか」

En epäröinyt **hiukkaakaan/ensinkään/vähääkään**.

「私は少しもためらわなかった」

”Häiritseenkö?” ”Et **lainkaan/ollenkaan**.”

「おじゃまですか」 「いいえ、ちっとも」



-kAAn を含む語彙の例文 (2)

*En tiedä siitä **yhtään mitään**.*

「君はそれについて何一つ知らない」

*Muslimien syrjiminen ei ”**missään tapauksessa**” käy.*

「イスラム教徒を差別することは「絶対に」許されない」

*En unohda sinua **koskaan**.*

「私はあなたをけっして忘れない」



-kin / -kAAn の交代する語彙

- 「とくに」 : etenkin, varsinkin
- 「少なくとも」 : ainakin
- 「～であるにしても、～だが」 : vaikkakin, joskin
- 「しかしながら、それでも、いずれにしても」 :
kumminkin, kuitenkin, sittenkin
- 「少しでも（可能なら）」 : suinkin
- 「もちろん」 : tietenkin
- 「おそらく、きっと」 : arvatenkin
- 「どちらも」 : kumpikin
- 「ただし、（たしかに）～だが」 : kylläkin



-kin / -kAAn の交代する語彙の例文 (1)

*Suomessa ja **etenkin** Helsingissä viinin hinta on hurja.*

「フィンランド、とりわけヘルシンキではワインの値段はとてつもない」

*Älä osta **ainakaan** pikamuotia!*

「少なくともファストファッションは買うな」

*Kaikki meni hyvin, **joskaan** ei aivan odotetusti.*

「すべてうまく行った、完全に期待通りというわけではないが」



-kin / -kAAAn の交代する語彙の例文 (2)

No, kiitos **kumminkin!**

「ああ、いづれにしてもありがとう」

Tule, jos vain **suinkin** pääset!

「来られるチャンスが少しでもあるなら
来てください」

”Lähdetkö mukaan?” ”**Tietenkin** lähden.”

「一緒に行くかい」 「もちろん行く」



-kin / -kAAn の交代する語彙の例文 (3)

Hän ei **arvatenkaan** tule.

「彼はおそらく来やしない」

Kummallakin pojista on pyörä.

「少年たちのどちらにも自転車をもっている」

Uskonto ei sinänsä ole sodan syy,

mutta **kylläkin** käyttökelpoinen sodan väline.

「宗教それ自体は戦争の原因ではない。

ただし、便利な戦争の道具ではあるが」



次回の予告

- 「重箱の隅⑳」
付加辞 -hAn について整理する。
- 「重箱の隅㉑」
付加辞 -pA, -s について整理する。

